

SMPH
原版引进
ORIGINAL EDITION
LICENSING



[新版]

舒伯特 艺术歌曲集

第一卷·声乐套曲
高音版

SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周正译著
(Fischer-Dieskau / Budde)

LIEDER

美丽的磨坊女 DIE SCHÖNE MÜLLERIN
冬之旅 WINTERREISE
天鹅之歌 SCHWANENGESANG

 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.CN

彼得斯音乐出版社提供版权



[新版]

舒伯特 艺术歌曲集

第一卷·声乐套曲

高音版

SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周 正译著
(Fischer-Dieskau / Budde)

LIEDER

美丽的磨坊女 DIE SCHONE MULLERIN
冬之旅 WINTERREISE
天鹅之歌 SCHWANENGESANG



德国C.F.彼得斯音乐出版社提供版权
上海音乐出版社出版

图书在版编目 (CIP) 数据

舒伯特艺术歌曲集 第一卷·声乐套曲 (高音版) / 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版; 周正译著 - 上海: 上海音乐出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5523-0196-0

I. 舒… II. ①迪… ②艾… ③周… III. 艺术歌曲 - 奥地利 - 近代 - 选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 067664 号

Reprint with permission of the Original Publisher

C. F. PETERS, Frankfurt/M.

Only for sale in People's Republic of China

书 名: 舒伯特艺术歌曲集 第一卷·声乐套曲 (高音版)

整理出版: 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德

译 著: 周 正

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 陶 天

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 7 号 邮编: 200020

上海文艺出版 (集团) 有限公司: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.cn

上海音乐出版社电子信箱: editor_book@smph.cn

上海文艺音像电子出版社邮箱: editor_cd@smph.cn

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 889×1194 1/16 印张: 11.5 谱、文: 184 面

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 - 3,000 册

ISBN 978-7-5523-0196-0/J · 0156

定价: 48.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

译者序

十九世纪著名的白俄罗斯裔法国超现实主义画家马克·夏加尔(Marc Chagall)说过,“莫扎特与贝多芬都是天才,而舒伯特则是个奇迹。”然而奇迹是无法解释的。舒伯特在他短暂的三十一年生命中,用十七年的时间奇迹般地写出六百多首动人的艺术歌曲,为音乐世界勾画出了一个神奇的新时代!

记得年少时,正逢“文革”动乱时期,父母为了怕“抄家”自觉地扔了许多“四旧”之物,其中包括不少唱片。我小时爱弹的钢琴那时不得再出声音,而生活中仅存的音乐则是我早已倒背如流的“样板戏”与语录之类的革命歌曲……一日在家玩耍,无意中发现了母亲藏着的一张七十八转的老唱片,事后才知道那是父亲从苏联回国时送母亲的结婚礼物:一部唱机与这张唱片!母亲舍不得扔。其中就有一首舒伯特《冬之旅》套曲中的第五首歌曲“菩提树”,由著名的苏联男中音歌唱家(当时的“人民音乐家”)涅斯特林科(Nesterinko)演唱,数算一下我大概听了近千遍!这也许就为我日后一生将要从事的专业奠定了基础。

时序变迁,我的命运也随之被改变。1985年我从上海音乐学院毕业后选择到美国深造,之后又去了维也纳舒伯特音乐学校专攻艺术歌曲的演唱与研究,并有幸能师从上世纪声乐界赫赫有名的大师们(Hans Hotter, Elly Ameling, Walter Berry, Erik Werba, Jörg Demus)学习,对我帮助巨大。随后,我又回到美国的伊利诺伊大学跟随著名的“艺术指导之父”约翰·伍斯特曼(John Wustman)大师学习并攻读硕士学位。当时,我的这位导师正在进行着一项伟大的计划:要花六年的时间把舒伯特的六百多首艺术歌曲搬上舞台!而我回到美国后听到的第一场音乐会便让我深深地被震撼:他竟背谱与德国著名男中音歌唱家普莱(Hermann Prey)演出了舒伯特的声乐套曲《冬之旅》。

在获得音乐硕士学位之后,我幸运地先后考进了两家顶级歌剧院:旧金山歌剧院与纽约大都会歌剧院做独唱角色的歌剧演员,从此便开始进入真正意义上的专业艺术生涯。在此期间,命运再次让我回归到我热爱的艺术歌曲上来,我一直在艺术上崇拜的男低音歌唱家斯义桂先生,从伊斯曼音乐学院退休回到旧金山,我终于圆了长期想向他求教之梦,成了他的关门弟子。之后近三年的努力,成就了我受邀在旧金山歌剧中心开一场高水准的Schwabacher Debut Recitals系列艺术歌曲独唱会。与此同时,另一件使我兴奋的事是由于比赛获奖,著名的纽约Dispeker Artists Inc.音乐经纪公司向我发出了邀请!在此行业中,这是一家在音乐会领域享有盛名的音乐家经纪公司,在音乐家的名单中我兴奋地发现普莱的名字!他的出现不仅又一次激起了我对舒伯特那从未熄灭的热情,更使我了解了诸多对舒伯特那套自称是“毛骨悚然”《冬之旅》鲜为人知的故事。普莱说起:“这套歌曲我唱过几百遍,已成为我生命的一部分,很高兴每次演唱都有新的元素会被发现。但同时我与我的艺术指导也常常发现,我会在同一处犯下多次错误(习惯性地在某处加附点),不知为何就是不易纠正。记得在六十年代纽约著名的摩根图书馆(Morgan Libarery)为纪念发现舒伯特《冬之旅》手稿而举行大型的揭幕仪式并邀请我演唱整部套曲。音乐会之后,馆长查尔斯·赖斯坎普(Charls Ryskamp)对我说‘如果愿意的话,明早你可以享有两小时翻阅原手稿的时间。’当然,我绝对不会错过这样的机会,猜我在第二天看见了什么?看见了我改不掉的那几个‘老毛病’竟然与舒伯特的初衷完全一样!原来是后来的出版商出版了不同的版本。原本自以为的‘错误’竟然不是错!我顿时感到舒伯特把我从地上连接到了天堂。”

综上所述,就是为什么我会选择菲舍尔-迪斯考(Fischer-Dieskau)版的原因,因为此版主要根据维也纳最早的Tobias Haslinger出版商的版本,即舒伯特在世时的版本。那么,为什么会选择Peters版?因为它被菲舍尔-迪斯考看中的,也因为它是家错误相对少而脍炙人口的出版社。在了解舒伯特歌曲的同时,也有必要了解Opus Number和Deutsch Number的区别:Opus Number“作品号”,原文是拉丁文,即“作品”的意思,该词之后加数字以指明某一作曲家作品的序号,例如Opus 10(简称Op. 10),即作品第10号。而Deutsch Number“多伊奇编号”,是学者的编号,不同于作品号,例如:舒伯特在1814年10月19日写成的“纺车旁的格雷卿”(Gretchen am Spinnrade)Op. 2 / D 118,即:作品第2号/多伊奇编号第118号。多伊奇(Otto Erich Deutsch, 1883—1967)是奥裔英国音乐学者、艺术评论家,最大贡献就是将舒伯特的全部作品编号,即现今冠以D的编号。

接触德奥艺术歌曲已有三十多个年头,非常享受这种音乐与诗歌完美结合的形式,然而唱好一首艺术歌曲,字对字的歌词翻译是一项非常必要又艰苦的工作。只有正确了解原诗的意义,才能真正懂得音乐的内涵,也只有发出准确的语音,才能使演绎达到真正的声韵之美。七八十年代开始在美国各大音乐学院中流行的IPA(国际音标, International Phonetic Alphabet)的学习,确实为从事声乐的人带来前所未有的便利。我回母校上海音乐学院执教已有六载,深感IPA对中国歌手在学习中的必要性。笔者凭借多年对艺术歌曲的探讨与累积,在译配IPA的同时尽量为每首歌曲加上曲式和对钢琴伴奏的分析,并介绍德奥艺术歌曲的背景,以及为作品加入必要的文字说明。笔者深知自己学识粗浅,疏忽之处请各方多多指教。

最后,我谨以此书献给我天上的妈妈!另外,还要特别感谢好友林立,不辞辛劳地为我提供参考资料,予以支持与帮助!

周 正

2013年4月于上海

目 录

美丽的磨坊女 op. 25

D 795

1. 流 浪	4	11. 我 的!	28
2. 去何方?	6	12. 憩 息	32
3. 止 步!	10	13. 琉特琴的绿丝带	35
4. 对小溪的感激	12	14. 猎 人	36
5. 繁忙后的余暇	14	15. 嫉妒与自尊	38
6. 疑 惑	18	16. 心爱的颜色	41
7. 急 切	20	17. 邪恶的颜色	43
8. 清晨的问候	22	18. 干枯的花朵	46
9. 磨坊少年的花儿	24	19. 磨坊少年与小溪	49
10. 是雨是泪?	26	20. 小溪的摇篮曲	52

冬之旅 op. 89

D 911

21. 晚 安	54	33. 邮 车	92
22. 风向标	58	34. 白 首	96
23. 冰冻的眼泪	60	35. 乌 鸦	98
24. 麻 木	62	36. 最后的希望	100
25. 菩提树	67	37. 在村里	102
26. 泪 洪	71	38. 暴风雨的早晨	106
27. 在河上	74	39. 幻 觉	108
28. 回 顾	78	40. 路 标	110
29. 鬼 火	82	41. 客 栈	114
30. 休 憩	84	42. 勇 气!	116
31. 春天的梦	86	43. 幻 日	118
32. 孤 独	90	44. 手摇风琴的老人	120

天鹅之歌

D 957

45. 爱情的信使	122	52. 阿特拉斯	151
46. 士兵的不详预兆	126	53. 她的肖像	154
47. 春天的渴望	131	54. 渔家少女	156
48. 小夜曲	135	55. 城 镇	159
49. 孤 居	138	56. 在海边	162
50. 在远方	142	57. 幻 影	164
51. 告 别	146	58. 信 鸽	166

附 录

59. 秋 天 D 945	170
---------------------	-----

INHALT

DIE SCHÖNE MÜLLERIN op. 25 D 795

Das Wandern.....	4	Mein!.....	28
Wohin?.....	6	Pause.....	32
Halt!.....	10	Mit dem grünen Lautenbände.....	35
Danksagung an den Bach.....	12	Der Jäger.....	36
Am Feierabend.....	14	Eifersucht und Stolz.....	38
Der Neugierige.....	18	Die liebe Farbe.....	41
Ungeduld.....	20	Die böse Farbe.....	43
Morgengruß.....	22	Trockne Blumen.....	46
Des Müllers Blumen.....	24	Der Müller und der Bach.....	49
Tränenregen.....	26	Des Baches Wiegenlied.....	52

DIE WINTERREISE op. 89 D 911

Gute Nacht.....	54	Die Post.....	92
Die Wetterfahne.....	58	Der greise Kopf.....	96
Gefrorne Tränen.....	60	Die Krähe.....	98
Erstarrung.....	62	Letzte Hoffnung.....	100
Der Lindenbaum.....	67	Im Dorfe.....	102
Wasserflut.....	71	Der stürmische Morgen.....	106
Auf dem Flusse.....	74	Täuschung.....	108
Rückblick.....	78	Der Wegweiser.....	110
Irrlicht.....	82	Das Wirtshaus.....	114
Rast.....	84	Mut!.....	116
Frühlingstraum.....	86	Die Nebensonnen.....	118
Einsamkeit.....	90	Der Leiermann.....	120

SCHWANENGESANG D 957

Liebesbotschaft.....	122	Der Atlas.....	151
Kriegers Ahnung.....	126	Ihr Bild.....	154
Frühlingssehnsucht.....	131	Das Fischermädchen.....	156
Ständchen.....	135	Die Stadt.....	159
Aufenthalt.....	138	Am Meer.....	162
In der Ferne.....	142	Der Doppelgänger.....	164
Abschied.....	146	Die Taubenpost.....	166

Anhang

Herbst D 945.....	170
-------------------	-----

编者按

舒伯特的三大声乐套曲《美丽的磨坊女》《冬之旅》和《天鹅之歌》是我们长期以来,经过详细对比多种原始资料及版本并结合世界各地音乐会演唱的实际情况,综合研究得出的版本。

我们在修订《美丽的磨坊女》的过程中经历了很大困难:因为舒伯特的手稿被认为已经遗失。现在只有第15首“妒忌和自尊”的手稿保存了下来。第7、8、9首的修订版手稿,虽然在Max Friedländer(马克斯·弗里德伦德尔—译者注,德国艺术史学家)的再版抄本中提及,但现在也已经遗失。1824年维也纳Sauer & Leidesdorf音乐出版公司初版中也存在许多错误。之后1830年同样是维也纳的另一出版商Anton Diabelli & Co.出版公司出版的第二版,很大程度是按当时著名的男中音歌唱家Johann Michael Vogl的意图编订,并加进了一些变化和装饰音。我们的编者仔细把1824年的初版和1830年的第二版进行了比对,发现1830年版总体要优于1824年的首版。我们对Vogl的一些校订做了注释,并且参照Friedländer再版抄本中的一些信息对第7至第9首歌曲作了修订。

《冬之旅》是根据舒伯特的手稿、刻版师版本的上半部分,以及1828年和1829年维也纳Tobias Haslinger出版公司出版的初版(包含上下两部分)修订的。除了第1首“晚安”和第8首“回顾”,上半部分是作曲家实际创作时一个连贯的写作草稿,下半部分则是一份誊清稿。这些原始资料 and 第一版之间存在一些明显的差异。特别是上半部分,我们参考了刻版师版本上舒伯特本人做的修正。

在对《天鹅之歌》的修订中,编者同样参考了舒伯特的手稿。我们认为维也纳Tobias Haslinger出版的第一版把歌曲集分作两部分是妥当的:第1至第6首是第一部分,第7至第14首则是第二部分。《天鹅之歌》则是这些歌曲的合集,这个名称是当时由Haslinger出版商起的。因为,歌曲集的上半部分采用了Rellstab(瑞尔斯塔,诗人)的诗歌,下半部分则采用了海涅的诗歌。Haslinger最后加进了Seidl(塞德尔,诗人)的“信鸽”作为结尾。此曲可以说是舒伯特毕生创作的最后一首艺术歌曲。但对于这个集子是否已经完整,还是存在很大争议。虽然舒伯特为海涅诗歌创作的歌曲在这里已经被完整收录,但是他在1828年春天谱写的作品中,至少还包含另外两首Rellstab的歌曲残稿。其中的“勇气”是一首分节歌片断,另外一首“秋天”则是完整的。这两首歌曲完全可能和已有的6首歌曲共同组成舒伯特原计划中首尾呼应的“Rellstab歌曲集”(对于这个假想,1951年在伦敦出版的O.E.Deutsch版的《舒伯特作品全集》中有所阐述)。出于这个原因,编者认为至少应该把已经完成的“秋天”收在《天鹅之歌》的附录中。

编者加进去的内容,除了明显的纠错,我们都会用常规的符号,诸如方括号、虚线的连线、小体字等加以区别。编者认为脚注是演唱者对作品理解的重要依据,尤其是当手稿和头版有差异时。我们也在少数情况下提供了一些对演唱、演奏的建议。请注意我们的意图,决不是要局限演唱、演奏者的艺术发挥,而是希望可以忠实地反映出作曲家的原意。

有一个情况是附点和三连音之间不同的表述法,我们在这里沿用了18世纪传统的表述方式, (♩代替♩̣)。

在歌词方面,我们采用的是现代拼写方式:标点符号维持不变。舒伯特作过修改的歌词部分,我们保留他的原意。明显存在的错误,我们则会注明正确用词。

目 录

美丽的磨坊女 op. 25

D 795

1. 流 浪	4	11. 我 的!	28
2. 去何方?	6	12. 憩 息	32
3. 止 步!	10	13. 琉特琴的绿丝带	35
4. 对小溪的感激	12	14. 猎 人	36
5. 繁忙后的余暇	14	15. 嫉妒与自尊	38
6. 疑 惑	18	16. 心爱的颜色	41
7. 急 切	20	17. 邪恶的颜色	43
8. 清晨的问候	22	18. 干枯的花朵	46
9. 磨坊少年的花儿	24	19. 磨坊少年与小溪	49
10. 是雨是泪?	26	20. 小溪的摇篮曲	52

冬之旅 op. 89

D 911

21. 晚 安	54	33. 邮 车	92
22. 风向标	58	34. 白 首	96
23. 冰冻的眼泪	60	35. 乌 鸦	98
24. 麻 木	62	36. 最后的希望	100
25. 菩提树	67	37. 在村里	102
26. 泪 洪	71	38. 暴风雨的早晨	106
27. 在河上	74	39. 幻 觉	108
28. 回 顾	78	40. 路 标	110
29. 鬼 火	82	41. 客 栈	114
30. 休 憩	84	42. 勇 气!	116
31. 春天的梦	86	43. 幻 日	118
32. 孤 独	90	44. 手摇风琴的老人	120

天鹅之歌

D 957

45. 爱情的信使	122	52. 阿特拉斯	151
46. 士兵的不详预兆	126	53. 她的肖像	154
47. 春天的渴望	131	54. 渔家少女	156
48. 小夜曲	135	55. 城 镇	159
49. 孤 居	138	56. 在海边	162
50. 在远方	142	57. 幻 影	164
51. 告 别	146	58. 信 鸽	166

附 录

59. 秋 天 D 945	170
---------------------	-----

INHALT

DIE SCHÖNE MÜLLERIN op. 25 D 795

Das Wandern.....	4	Mein!.....	28
Wohin?.....	6	Pause.....	32
Halt!.....	10	Mit dem grünen Lautenbände.....	35
Danksagung an den Bach.....	12	Der Jäger.....	36
Am Feierabend.....	14	Eifersucht und Stolz.....	38
Der Neugierige.....	18	Die liebe Farbe.....	41
Ungeduld.....	20	Die böse Farbe.....	43
Morgengruß.....	22	Trockne Blumen.....	46
Des Müllers Blumen.....	24	Der Müller und der Bach.....	49
Tränenregen.....	26	Des Baches Wiegenlied.....	52

DIE WINTERREISE op. 89 D 911

Gute Nacht.....	54	Die Post.....	92
Die Wetterfahne.....	58	Der greise Kopf.....	96
Gefrorne Tränen.....	60	Die Krähe.....	98
Erstarrung.....	62	Letzte Hoffnung.....	100
Der Lindenbaum.....	67	Im Dorfe.....	102
Wasserflut.....	71	Der stürmische Morgen.....	106
Auf dem Flusse.....	74	Täuschung.....	108
Rückblick.....	78	Der Wegweiser.....	110
Irrlicht.....	82	Das Wirtshaus.....	114
Rast.....	84	Mut!.....	116
Frühlingstraum.....	86	Die Nebensonnen.....	118
Einsamkeit.....	90	Der Leiermann.....	120

SCHWANENGESANG D 957

Liebesbotschaft.....	122	Der Atlas.....	151
Kriegers Ahnung.....	126	Ihr Bild.....	154
Frühlingssehnsucht.....	131	Das Fischermädchen.....	156
Ständchen.....	135	Die Stadt.....	159
Aufenthalt.....	138	Am Meer.....	162
In der Ferne.....	142	Der Doppelgänger.....	164
Abschied.....	146	Die Taubenpost.....	166

Anhang

Herbst D 945.....	170
-------------------	-----

美丽的磨坊女

DIE SCHÖNE MÜLLERIN

声乐套曲
Ein Zyklus von Liedern

威廉·缪勒

Wilhelm Müller

流浪

Das Wandern

弗朗茨·舒伯特(1797-1828)

Op. 25 (D 795)

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版

Mäßig geschwind

1. *mf*

1. Das

5

Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern! Das
 2. Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser! Vom
 3. sehn wir auch den Rä - dern ab, den Rä - dern! Das
 4. Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - ne! Die
 5. Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern! O

p *mf*

9

1. Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern! Das
 2. Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser! Das
 3. sehn wir auch den Rä - dern ab, den Rä - dern! Die
 4. Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - ne! Sie
 5. Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern! Herr

p *mf*

13

1. muß ein schlechter Mül - ler sein, dem nie - mals fiel das Wan - dern ein, das
 2. hat nicht Rast bei Tag und Nacht, ist stets auf Wan - der - schaft be - dacht, das
 3. gar nicht ger - ne stil - le stehn, die sich mein Tag nicht mü - de drehn, die
 4. tan - zen mit den mun - tern Reihn und wol - len gar noch schnel - ler sein, die
 5. Mei - ster und Frau Mei - ste - rin, laßt mich in Frie - den wei - ter ziehn und

17

1. Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern.
 2. Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser.
 3. Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der.
 4. Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne.
 5. wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern.

21

2. Vom
 3. Das
 4. Die
 5. O

去何方? Wohin?

Mäßig

Ich hört' ein Bäch - lein

rau - schen wohl aus dem Fel - sen - quell, hin - ab zum Ta - le

rau - schen so frisch und wun - der - hell. Ich weiß nicht, wie mir

wur - de, nicht, wer den Rat mir gab, ich muß - te auch hin -

un - - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich muß - te auch hin -

20

un - - ter mit mei-nem Wan-der - stab. Hin - un - ter und im - mer

24

wei - - ter und im-mer dem Ba - che nach, und im - mer hel - ler*)

28

rausch - - te, und im - mer hel - ler der Bach, und im - mer hel - ler*)

32

rausch - - te, und im - mer hel - ler der Bach. Ist

36

das denn mei - ne Stra - ße? O Bäch-lein, sprich, wo - hin? wo -

*) 第27和31小节, Müller在《美丽的磨坊女》诗集的修订版里,把heller(清晰的)改成了frischer(清新的)。

40

hin? sprich, wo - hin? Du hast mit dei - nem Rau - - schen mir

44

ganz be-rauscht den Sinn, du hast mit dei - nem Rau - - schen mir

48

ganz be-rauscht den - - Sinn. Was sag' ich denn vom

51

Rau - schen? Das kann kein Rau - schen sein: Es sin - gen wohl die

55

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn, es sin - gen wohl die

59

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn. Laß

62

sin - gen, Ge - sell, laß rau - - schen, und wan - dre fröh - lich

65

nach! Es gehn ja Müh - len - rä - - der in je - dem kla - ren

69

Bach, — es gehn ja Müh - len - - rä - - - der in —

72

je - - dem kla - ren Bach. Laß sin - gen, Ge - sell, laß

75

rau - - schen, und wan - dre fröh - lich nach, fröh - lich

78

nach, fröh - lich nach!

止 步!

Halt!

Nicht zu geschwind

3. *f* *p*

5

11

Eine Müh - le seh' ich bli - ken ausden Er - - len her - aus, durch

16

Rau - - schen und Sin - gen bricht Rä - - der - ge - braus, bricht

20

Rä - - der - ge - braus. Ei will - kommen, ei will - kom - men,

25

sü - ßer Mühlenge - sang, ei willkommen, ei willkommen, sü - ßer Mühlen - ge -

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked '3.' and 'Nicht zu geschwind'. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The voice part enters at measure 11 with the lyrics 'Eine Mühle seh' ich blinken aus den Erlen heraus, durch'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. At measure 16, the voice part continues with 'Rauschen und Singen bricht Rädergebräus, bricht'. The piano part includes a 'cresc.*' marking. At measure 20, the voice part has 'Rädergebräus. Ei willkommen, ei willkommen,'. The piano part has a 'p' marking. At measure 25, the voice part concludes with 'süßer Mühlengesang, ei willkommen, ei willkommen, süßer Mühlenge-'. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

*第18小节的crescendo应该一直延续到第21小节,这一点容易被忽视。